

CASAS^{internacional}

CASAS EN CASTILLA
HOUSES IN CASTILLA

ISBN 978-1-64360-261-5



9 781643 602615

Kluczkowski

FULL
ENGLISH
TEXT

CENTERV





Mujeres, casas y ciudades

Zaida Muxi | 13 x 21 cm | 352 páginas

El libro propone una reescritura de la historia de la arquitectura y el urbanismo a partir de las aportaciones realizadas por mujeres que han sido silenciadas en las historias generales. Además, hacerlo desde una postura feminista implica necesariamente la deconstrucción de la historiografía mayoritaria, desvelando la falsa neutralidad y universalidad en la transmisión de conocimientos y en la construcción de los relatos históricos.



LIBRERIA TECNICA CP67
Florida 683 - local 18
C1005AAM - Bs As - Argentina
Tel> 5411 4314-6303 Fax> 4314-7135
cp67@cp67.com - www.cp67.com



CONOCÉ NUESTRA NUEVA PLATAFORMA DIGITAL CIENTOS DE LIBROS Y REVISTAS EN TU MANO



BIBLIOTECADIGITAL.CP67.COM

Kliczkowski, Guillermo Raúl
Casas internacional : Casas en Castilla / Houses in Castilla /
Guillermo Raúl Kliczkowski. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de
Buenos Aires : Diseño, 2019.
72 p. ; 26 x 24 cm. - (Casas internacional / Kliczkowski,
Guillermo Raúl)

ISBN 978-1-64360-261-5

1. Construcción. 2. Vivienda. I. Título.
CDD 728

CASAS HOUSES

CASAS EN CASTILLA
HOUSES IN CASTILLA

www.casas-internacional.com.ar

Dirección / Direction: *Guillermo R. Kliczkowski*

Coordinación editorial / Publishing coordination: *Marcelo Camerlò*

Editor invitado: *Daniel Fernández-Carracedo*

Diseño Gráfico / Graphic Design: *Maia Elkin*

Traducción / Translation: *Marina Mercer*

Asistente / Assistant: *Ana Morelli*

Imagen digital y CAD: *Liliana Foguelman*

Hecho el depósito que marca la ley 11.723
Deposit made in accordance with law 11,723

La reproducción total o parcial de este libro, no
autorizada por los editores, viola derechos reservados,
cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

Whole or partial reproduction of this book, without
editors authorization, infringes reserved rights; any
utilization must be previously requested.

Propiedad de / Copyright:
© Kliczkowski

ISBN 978-1-64360-261-5
ISSN 0328-2406

Colección Casas Internacional
179 / Casas / Houses - Casas en Castilla / Houses in Castilla

Librería Técnica CP67, Florida 683, Local 18
C1005AAM Buenos Aires, Argentina
Tel. +54 11 4314-6303, Fax: +54 11 4314-7135
E-mail: cp67@cp67.com / www.cp67.com

FADU - Ciudad Universitaria
Pabellón 3 - Planta Baja - C1428BFA Buenos Aires - Argentina
Tel: 54 11 4786-7244

Impreso en Argentina / Printed in Argentina
Septiembre / September 2019

INDICE / INDEX

- 3 Introducción / Introduction
Por / By Daniel Fernández-Carracedo
- 6 Casa entre tapiales / House between mud walls
Jesús Donaire
- 12 Casa Piedrabuena / Piedrabuena House
Moisés Royo
- 18 Casa Z / Z House
*LLPS Arquitectos, Eduardo Pérez Gómez, Miguel Ángel
Sánchez García, (Juan Llorente Orejas)*
- 24 Casa F&A / F&A House
*Colectivo du Arquitectura (J.A. Martínez Lamata, Ricardo
Morcillo Pérez, Siro Morcillo Pérez, Gonzalo Piquems Corchano)*
- 30 Casa JP / JP House
MYCC
- 34 Casa en Toledo / House in Toledo
Paz+Caz. Josefà Blanco Paz, José Ramón de la Cal
- 40 Casa Huete / Huete House
Arturo Blanco Herrero
- 44 Casa Porche / Porche House
Julio Pérez Domínguez, Daniel Fernández-Carracedo
- 50 Casa Fortaleza / Fortaleza House
CSO Arquitectura (Javier De Antón)
- 54 Casa en Villarcayo / House in Villarcayo
*Pereda Pérez Arquitectos
Carlos Pereda Iglesias, Óscar Pérez Silanes*
- 60 Casa Dominguez / Dominguez House
Enrique Jerez, José María Gastaldo
- 66 Casa en La Barriada / House in La Barriada
Juan Francisco Lorenzo Llorente

REFERENCIAS / REFERENCES

1. Acceso / Entry
2. Acceso de servicio / Service Access
3. Vestíbulo / Hall
4. Hall-Recepción / Hall-Reception room
5. Estar - Salón / Living room - Salon
6. Estar familiar / Family room
7. Jardín de invierno / Winter garden
8. Comedor / Dining room
9. Comedor diario / Breakfast room
10. Cocina / Kitchen
11. Despensa / Pantry
12. Bodega / Cellar
13. Lavadero - Tendedero - Plancha /
Laundry - Hanger - Ironing
14. Depósito - Trastero / Store - Lumberroom
15. Biblioteca / Library
16. Estudio - Escritorio - Atelier / Study - Office - Atelier
17. Sala de música / Music room
18. Sala de juegos / Playroom
19. Baño principal / Main bathroom
20. Baño / Bathroom
21. Baño de servicio / Service bathroom
22. Dormitorio principal / Main bedroom
23. Dormitorio niños / Children's bedroom
24. Dormitorio de huéspedes / Guest room
25. Dormitorio / Bedroom
26. Dormitorio de servicio / Service bedroom
27. Guardarropa / Closet
28. Vestidor / Dressing room
29. Hueco - Vacío / Hollow - Void
30. Balcón / Balcony
31. Terraza / Terrace
32. Mirador / Look-out
33. Sauna / Sauna
34. Solario / Solarium
35. Piscina / Swimming pool
36. Vestuario / Changing room
37. Sala de máquinas / Machine room
38. Garaje - Cochera / Garage - Carriage house
39. Galería / Gallery
40. Expansión / Extension
41. Patio / Courtyard
42. Pórtico / Portico
43. Jardín / Garden
44. Fuente / Fountain
45. Parrilla - Barbacoa / Grill - Barbecue

INTRODUCCION

INTRODUCTION

POR / BY DANIEL FERNÁNDEZ-CARRACEDO

Hasta que Alexander von Humboldt (1769-1859) atravesó la península Ibérica en 1799, para obtener el pasaporte real y así embarcar hacia América, se pensaba que Castilla era una llanura continua por debajo de 200 metros sobre el nivel del mar, sólo dividida por el Sistema Central. Sin embargo, Humboldt, con sus mediciones, verificó que la altura era superior y que se trataba de una meseta dividida en dos partes. En este sentido, acotó la realidad física del territorio, hasta ese momento referido por cuestiones históricas como Castilla La Vieja, a la mitad septentrional, y La Nueva, a la mitad reconquistada hasta Granada. Así, la primera se disponía entre 800 y 700 metros, y la segunda, entre 500 y 600 metros, confinadas ambas entre montañas. Este avance permitió comprender mejor aún las diferencias de matiz entre ambas submesetas.

El clima continental del Norte era más duro en invierno y el del Sur en verano. Lo cual afectaba al tamaño de las construcciones, más concentradas cuanto más frío, y diseminadas cuanto más calor, con espacios desahogados e intermedios de techo elevado o abiertos como porches y patios para garantizar la ventilación; por la misma razón, variaba el espesor de los muros, de mayor grosor cuanto más latitud, y viceversa; o las dimensiones de los huecos, menores cuanto más luz o el recurso de toldos y fraileros para contrarrestar su impacto; o las cubiertas, más cuidadas en todos los encuentros, y con mayor desarrollo e inclinación cuanto más lluvia.

Dos siglos después, la evolución de la arquitectura, no es sólo por cuestiones climatológicas, y responde a asuntos de otra índole, aunque tampoco reniega de los factores vernáculos que han caracterizado a los procesos constructivos durante generaciones. Las doce viviendas de nueva planta, que componen el número 179 de CASAS Internacional CASTILLA¹, son parte del trabajo de la última década de jóvenes arquitectos vinculados a la Meseta Castellana. Quizá, los proyectos se hayan comenzado a los pocos años de terminar la carrera o tras una serie de ejercicios, sin perder aún la cadencia y el desenfado inherentes a la edad.

Up until the time when Alexander von Humboldt (1769-1859) crossed Iberia in 1799 to obtain the royal passage and embark to America, Castile was believed to be a continuous plain lower than 650 ft above sea level, divided only by the Central System. Nevertheless, Humboldt confirmed with his measurements that the level was higher and that it was in fact a plateau divided into two parts. In this sense he established the physical reality of this territory in which, up to that time, for historic purposes, the northern half was known as “Castilla La Vieja”, and the reconquered area up to Granada as “La Nueva”. The former was set between 2300 and 2600 feet above sea level, and the latter between 1600 and 2000 ft, both confined between mountains. This new information allowed a better understanding of the different qualities of each sub-plateau.

The continental climate of the North was harsher in winter and in the South in summer. This affected the size of the constructions, more concentrated where it is colder and more disseminated where it is hotter, with intermediate and comfortable spaces with high roofs or open in the form of porches or courtyards to guarantee ventilation; for the same reason the thickness of the walls varied, becoming thicker the greater the latitude, and vice versa; or the size of the openings, smaller where there is more light or incorporating awnings or screens to counteract its impact; or the roofs, more careful in the junctions and with greater extension and slope where the rain is more intense.

Two centuries later, the evolution of architecture is not only due to climatic reasons, and responds to issues of a different kind, although it does not nevertheless renounce the vernacular factors that have characterized the building processes for generations. The twelve houses with new floor plans that are contained in issue 179 of International Houses CASTILLA¹ are part of the work of young architects linked to the Castilian plateau over the last decade. Perhaps the projects were begun a few years after finishing their degree or after a series of exercises without yet losing the cadence and ease inherent to their age.

Las obras se disponen, a excepción de las tres ubicadas entre medianeras -la casa entre tapiales, la casa Piedrabuena y la casa JP-, en los ensanches o fuera del ámbito urbano; todas en pequeñas localidades o en urbanizaciones de difícil acceso. Las otras dos, la casa Z y la casa Huete, son miradores abiertos a la planicie desde montículos.

Se da la circunstancia añadida de que la mayoría surgen en el ámbito académico. Sus autores ejercen la docencia en las escuelas de Madrid, Toledo y Zaragoza, o han estudiado en las escuelas de Madrid, Pamplona y Valladolid, por proximidad a sus ciudades natales.

La arcilla es el principal mineral del suelo mesetario frente a las rocas metamórficas y graníticas de las montañas. Sus ocre matizan el territorio hasta las estribaciones, donde la topografía se vuelve más escarpada; sólo pequeñas manchas verdes de pinares o encinas las acompañan, a veces sustituidas por explotaciones de viñedos u olivos. Es fácil entender el motivo por el que este material acompañó en forma de ladrillo a la mayoría de los trabajos de referencia de las arquitecturas domésticas castellanas de nuestros maestros, como las casas Luelmo (1965) en Valladolid de José Antonio Corrales, la casa Lucas Prieto (1960) en Talavera de la Reina (Toledo) de Francisco Javier Sáenz de Oíza, la casa Pedro Moro (1964-1971) en Talavera de la Reina (Toledo) y la casa Magariños (1977-1979) en "Los Cigarrales de Vistahermosa" (Toledo) de Manuel de las Casas; o las viviendas unifamiliares (1965-1966) para los trabajadores del poblado anexo a la Central Nuclear de Albalate de Zorita (Guadalajara) de Antonio Fernández Alba.

Aunque también encontramos la excepción en granito por encontrarse en plena sierra de Gredos, la casa de recreo familiar de José Luis Fernández del Amo (1956) en la finca Valdelandes sobre el Pantano del Burguillo en el curso del río Alberche cerca de El Barraco (Ávila); y un extraño caso, pero no menos reseñable, la casa del príncipe Metternich (1970-1973) en Daimiel (Ciudad Real) de Peter Harnden y Lanfranco Bombelli, un arquitecto inglés y un artista italiano capaces de atrapar la esencia del lugar en su revoco.

Por tanto, la clave es la textura resultante y no tanto el material. Y esa lección, de cómo vibran las fachadas y adquieren carácter, es lo que podemos ver cincuenta años después, sea con ladrillo en la Piedrabuena o en la Huete, con piedra en la Fortaleza, con estuco y perfiles de aluminio en la F&A, con madera en la JP o con hormigón en el resto.

Otra enseñanza y no menos importante, tiene que ver con la intimidad de la domus romana, algo similar a lo que ocurre con el castellano. Nuestra lengua es una evolución del latín hablado. Nuestros patios son la herencia de los peristylum. Ya no son centrales con deambulatorios,

The works are arranged, with the exception of three built wall to wall -the house between mud walls, the Piedrabuena house and JP-, in the peripheral housing developments or outside the city; all in small towns or urbanizations with difficult access. The other two, Z House and Huete House, are open lookouts over the plateau set upon mounds.

Additionally most of them arise from the academic field. Their authors are professors in the Madrid, Toledo and Zaragoza Schools, or have studied in the Madrid, Pamplona and Valladolid schools, due to their proximity to their home towns.

Clay is the main mineral in the soil of the plateau in front of the metamorphic granitic rocks of the mountains. Its ochre color tinges the land up to the foothills; here the topography becomes steeper; only small green patches of pine trees or holm oaks accompany it, sometimes substituted by groves of olive trees or vines. It is easy to understand the reason why this material has accompanied, in the form of bricks, most of the works which are a reference of Castilian domestic architecture by our masters, such as the Luelmo Houses (1965) in Valladolid by José Antonio Corrales, the Lucas Prieto house (1960) in Talavera de la Reina (Toledo) by Francisco Javier Sáenz de Oíza, the Pedro Moro house (1964-1971) in Talavera de la Reina (Toledo) and the Magariños house (1977-1979) in "Los Cigarrales de Vistahermosa" (Toledo) by Manuel de las Casas, or the individual family homes (1965-1966) for the laborers of the town next to the Nuclear Power Station in Albalate de Zorita (Guadalajara) by Antonio Fernández Alba.

Although we also have the exception, in granite as it is set up in the Gredos Hills, the family holiday home by José Luis Fernández del Amo (1956) on the Valdelandes farm in the Burguillo Wetlands on the course of the river Alberche near El Barraco (Ávila); and a strange case, but no less remarkable, the house of Prince Metternich (1970-1973) in Daimiel (Ciudad Real) by Peter Harnden and Lanfranco Bombelli, an English architect and an Italian artist capable of capturing the essence of the place in its plaster.

Therefore, the key is the resulting texture, not so much the material. And this lesson, of how facades vibrate and acquire character, is what we can see fifty years later, be it with brick in the Piedrabuena or Huete houses, or with stone in the Fortaleza house, with stucco and aluminum profiles in the F&A house, with wood in the JP house, or concrete in the rest.

Another lesson, and a no less important one, is related to the intimacy of the Roman domus, something similar as what occurs with the Castilian language. Our tongue is an evolution of oral Latin. Our "patios" are a legacy of the peristylum. They are no longer central with ambulatory,

sino estratégicos en función de la planta, el peristilo invertido -casa entre tapiales-, en L -fortaleza-, puntuales -Villarcayo- o irregulares para abrirse a la casa -JP-. Los accesos ya no se diseñan al eje y las plantas no son centrales ni de una sola altura; bien se entra por arriba, casa en la barriada de Soria, o por debajo, casa Domínguez y casa Z; bien se atraviesan otros patios, casa entre tapiales, casa patio, casa porche o casa fortaleza. Y en otros casos los vestibulum se han convertido en las estancias, casa en Villarcayo.

Las volumetrías que se contemplan como objetos independientes, aportación de la perspectiva renacentista, reivindican bien lo estructural o escultórico, casas Z y Huete; el pódium, casas Domínguez y en Villarcayo; o lo vernáculo con la cubierta a dos aguas, casas en la barriada, JP y F&A.

La planta más libre por su complejidad es la Piedrabuena, con espacios muy profundos y que, para introducir luz, juega en sección con el perímetro entre plantas. El resto, más o menos, agrupa el programa y dispone las piezas con núcleos de baños y cocinas según el tamaño de la parcela. En las más pequeñas en el perímetro, casa en la barriada, y en las más grandes, con los negativos de los patios, casa patio.

No sería justo cerrar este prólogo sin citar a otras obras y sus autores que en el proceso de recopilación se han quedado fuera a medida que los criterios se ajustaron, no por su valor, que está fuera de toda duda.

Casa en Medina de Río seco -Valladolid- de Gabriel Gallegos
 Casa patio en Santibáñez de Valcorba -Valladolid- de Óscar Miguel Ares
 Casa en Laguna de Duero -Valladolid- de José Manuel Martínez
 Rehabilitación de vivienda en Pomar de Valdivia -Palencia- de Jesús Castillo Oli
 Casa en Tera -Soria- de Elisa Valero
 Casa en Artieta -Burgos- de Ibon Vicinay y Elena Miret
 Casa del Horizonte en Salamanca de Jesús Aparicio
 Casa RC en Sonseca -Toledo- de Daniel Rojas Berzosa
 Casa patio en Miguelturra -Ciudad Real- de Javier Bernalte y José Luis León
 Casa en Manzanares -Ciudad Real- de Chema Crespo
 Casa Nana en Toledo de José Miguel Esteban
 Casa Henche en Guadalajara de Taller Abierto, Estudio de arquitectura

1. La Castilla actual tiene que ver más con el vacío demográfico que con la medieval del ideario colectivo. Su papel central desapareció tras el asentamiento de la corte en Madrid con Felipe II, desplazando a Burgos, Valladolid o Toledo. Tras la pérdida de las colonias, el proceso de recuperación de la identidad nacional llevó a artistas e intelectuales, a estudiar los pueblos y paisajes del interior, y en especial a sus campesinos. Esas pedanías ya sólo son ruinas, y sus campos de cereal, eriales en peligro de incendio por el abandono.

but have become strategic with relation to the floor plan, the inverted peristyle -house between mud walls-, “L” shaped -Fortaleza-, one-off -Villarcayo- or irregular to open onto the house -JP-. The entrances are no longer designed on the axis and the floor plans are not central nor single height; the entrance can take place from above, house in the barriada de Soria, or from below, Porche or Fortaleza houses. And in other cases the vestibulum have become the rooms, -house in Villarcayo.

The volumes which are seen as independent objects, contributing to the renaissance perspective, redeem the structural or sculptural qualities, houses Z and Huete; the podium, houses Dominguez and Villarcayo; or the vernacular with gable roofs, house in the barriada, JP and F&A.

The floor plan with most freedom due to its complexity is Piedrabuena, with very deep spaces and which, to introduce light, plays with the perimeter of the floors in section. The rest more or less group the brief and arrange the components with the kitchen and bathroom cores according to the size of the plot. In the smaller ones, along the perimeter, house in la barriada, and in the larger ones, with the negative image of the courtyards, Courtyard house.

It would not be fair to finalize this prologue without mentioning other works and their authors which in this compilation process have been left out as the criteria became stricter, not due to their value which is beyond any doubt.

House in Medina de Rioseco -Valladolid- by Gabriel Gallegos
 Courtyard house in Santibáñez de Valcorba -Valladolid- by Óscar Miguel Ares
 House in Laguna de Duero -Valladolid- by José Manuel Martínez
 House refurbishment in Pomar de Valdivia -Palencia- by Jesús Castillo Oli
 House in Tera -Soria- by Elisa Valero
 House in Artieta -Burgos- by Ibon Vicinay and Elina Miret
 House of the Horizon in Salamanca by Jesús Aparicio
 RC house in Sonseca -Toledo- by Daniel Rojas Berzosa
 Courtyard house in Miguelturra -Ciudad Real- by Javier Bernalte and José Luis León
 House in Manzanares -Ciudad Real- by Chema Crespo
 Nana house in Toledo by José Miguel Esteban
 Hinche house in Guadalajara by Taller Abierto, Architectural firm

1. Present day Castile is more like a demographic void than the medieval region of popular belief. Its central role disappeared once the court moved to Madrid with Felipe II, displacing Burgos, Valladolid and Toledo. After the colonies were lost, the process of recovering the national identity led artists and intellectuals to study the rural towns and landscapes, and in particular the peasants. These villages are now only ruins and the farmland, abandoned uncultivated fields which have become a fire risk.

CASA ENTRE TAPIALES

HOUSE BETWEEN MUD WALLS

FICHA TÉCNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

JESÚS DONAIRE

COLABORADORES / COLLABORATORS:

**JESÚS LAZCANO, BARTOLOMÉ GÓMEZ, JUAN LABORDA,
DIEGO MARTÍNEZ, DANIEL MIRA Y ALBERTO LUENGO**

APAREJADOR / MASTER BUILDER:

ARTURO PARDO

ESTRUCTURA / STRUCTURE:

MARÍA CONCEPCIÓN PÉREZ

CONSTRUCTORA / CONTRACTOR:

CONSTRUCCIONES JAGARNI, S.L.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

ADRIAN TYLER (OBRA Y PROYECTO / PROJECT AND CONSTRUCTION)

JAVIER CALLEJAS (PROYECTO / PROJECT)

MONTSE ZAMORANO (RETRATO / PORTRAIT)

UBICACION / LOCATION:

MALAGÓN, CIUDAD REAL, ESPAÑA / SPAIN

AREA DEL TERRENO / LOT AREA:

712 m² / 7,664 S.F.

AREA DEL PROYECTO / BUILDING AREA:

315 m² / 3,390 S.F.

AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **2011-2013**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **2016-2017**



La Vivienda entre Tapias es un proyecto en un solar cuya función original era la de almacén de materiales de labranza, con una antigüedad de más de 70 años. Las tapias existentes forman parte de la memoria visual de los habitantes de Malagón, Ciudad Real. El proyecto es una construcción de nueva planta que busca poner en valor las antiguas tapias. La nueva construcción es una sencilla estructura de hormigón de 20 pilares y una losa que alberga una zona más cerrada de dormitorios y servicios, y otra más abierta de estancia principal, que se abre al patio principal donde se ubica la piscina.

Los materiales utilizados para la construcción de esta vivienda son el hormigón, el suelo de piedra Campaspero, el vidrio, la cerámica y el antiguo tapial. El hormigón aporta la estructura y el orden, y el vidrio la transparencia y la continuidad del espacio. El tapial es el cerramiento visual del espacio contenido en última instancia. Finalmente, la cerámica tiene una doble función en el proyecto: por un lado, es la plementería que conforma el cerramiento de la zona más privada de la vivienda, y por otro, establece un diálogo con el material existente a través de sus reflejos. Los huecos de la zona de dormitorios se completan a nivel superficial con una celosía cerámica, estableciendo la continuidad material y el reflejo en la piel exterior de la vivienda.

El resto de la construcción se consolida con una zona de patio abierto, que recupera el antiguo empedrado original del antiguo almacén, y donde se excava la piscina, también acabada en material gresite de color blanco.

The house between rammed earth walls is a project on a site which originally functioned as a storehouse for farming materials, over 70 years old. The existing mud walls form part of the visual memory of the inhabitants of Malagón, Ciudad Real. The project is the construction of a new floor plan that enhances the old mud walls. The new construction is a simple concrete structure with 20 pillars and one slab housing the more enclosed area of bedrooms and service areas, and another more open one forming the main living room, which opens to a central courtyard where the swimming pool is located.

The materials used for the building of this home are concrete, Campaspero stone flooring, glass, ceramic tile and the old mud walls. The concrete adds structure and order, and the glass transparency and continuity of space. The mud wall is the final instance of visual enclosure of the space. Finally the ceramic has a double function within this project: on the one hand, it is the component that forms the enclosure of the more private area of the home, and on the other it establishes a dialogue with the existing material through its reflection. The openings in the bedroom area are complemented by a ceramic screen on a level with the wall surface, establishing a continuity of the material and the reflection on the external skin of the home.

The rest of the building is consolidated around an open courtyard, which recovers the old original cobble floor of the preexisting storehouse, and where they have dug out the swimming pool, also finished in white vitreous tiles.

